

譯 訊

香港翻譯學會編印

一九七四年十二月一日出版

第八期

翻譯學會新職員產生

翻譯學會第二屆執行委員已產生，共計十人如下：

朱志泰、余也魯、朱淇、高克毅、馬蒙、姚柏春、張祺新、賴恬昌、
劉治平、孫述憲

經相互推選，通過下屆職員為：

主席：賴恬昌

副主席：朱淇

秘書：劉治平

編輯：高克毅

司庫：朱志泰

下屆例會定期舉行

本會下屆例會及聚餐定一九七四年十二月十四日中午十二時半，假座九龍半島酒店 North Salisbury Room 舉行，並請賴恬昌報告會務。通知業已於日前發出，希各會員準時出席。

新書介紹

(一)本會會員陳佐舜所著之中國諺語選集經已出版。編排頗具巧思，計分：[不惑]、[修身]、[作息]、[名利]、[齊家]、[交友]、[人性]、[人世]、[神明與天命]、[時間與永恒]十章，共選中國諺

語一千零一句，譯為英文，有時並擇西諺中之近似者並列以資比較。書後附有索引五種，對使用者尤稱便利。精裝本，定價貳拾元，辰銜書店有售。現徵得作者同意，本會會員得享受八五折優待（郵費包括在內），請以橫綫支票直接寄九龍沙田中文大學教務處陳佐舜即可。

(二)本會會員 George Kao（高克毅）所編譯之 Chinese Wit and Humor（英文中國幽默文選），原於一九四六年在美國出版，已絕版多年，現由紐約 Sterling Publishing Company 再版，全書共三百四十七頁，並有林語堂序文。內容自古至今分類編纂，包括周秦諸子的談諧、歷代笑話選、以至現代的幽默小品文等。本書為精裝本，定價美金五元九角五分，本港辰銜書店不久當有書應市。

(三)本會會員林以亮（朱淇）所著【林以亮論翻譯】一書業經台北新潮叢書於今年三月出版。該書搜集作者多年來有關翻譯之論文及演講詞多篇，其中尤以【評傲慢與偏見的中譯本】一文搜羅及分析材料豐富詳盡。本港各書店如友聯出版社、傳達書屋、南天書業公司等均有售。

譯壇點滴

(一)【譯叢】戲劇專號—中文大學翻譯中心英文期刊 Renditions 第三期現已編輯竣事，不日出版。本期選譯元雜劇、明傳奇、及現代話劇、丁西林、曹禺、夏衍等人作品多種，並有梁實秋【論翻譯莎士比亞】、楊世彭【英文烏龍院排演經過】等文多篇。該雜誌創刊以來已獲歐美研究中國文史學者廣泛注意與讚賞。第二期小說專號，內容包括紅樓夢論文、西遊記新譯、及古今小說選譯，圖文並茂，出版後博得遠近讀者佳評不少，定價每本港幣十元（學生七折優待），辰銜書店及中大出版部均有出售。

(二)【源氏物語】英文新譯—日本古典文學巨著、紫式部 Lady Shikibu Murasaki 之小說，五十年前即由英國譯界泰斗韋理遜譯，廣為流傳。最近紐約時報東京消息，以翻譯川端康成著作馳名之美國日本學家賽登史迪克 Edward G. Seidensticker，過去五年努力重譯此一名著，現全書已將告成。據云韋氏譯本辭藻雖美，但並不完整，多有任意增刪之處，漏譯原著有十分之一。賽氏新譯將彌補此項缺陷，而文筆簡潔，全篇反較韋譯為短，可能為此書刷新面貌。又、【源氏物語】中文全譯本，由台灣大學教授林文月執筆，按期連載【中外文學】雜誌（譯訊第五期曾有報導），現已完成全書三分之一。該誌即將出版【中外叢書】，其中之一即【源氏】第一冊。林譯以忠實見稱，同時將原著中攝取中國古詩文之處，一一標明典據注出。

(三) [石頭記] 英譯問世一百餘年來 [紅樓夢] 英譯嘗試不下五六種，向未有完整詳實之譯本。前牛津大學教授霍克斯 David Hawkes 近年來發奮埋頭苦幹，致力於全部紅樓夢的翻譯，定名 The Story of the Stone，第一卷包括原書首二十六章，譯曰 The Golden Days (黃金時代)。此書編為英國企鵝名著之一，只有平裝本，出版已將一年，本港西書店入貨無多，不易購得。預告英譯本全部五卷，不知何日可以出齊。本會會員朱淇在本會評介(明報月刊七四年六月號)中，對霍譯 [向原作和讀者負責] 的態度，表示稱許。

(四) 美國翻譯人協會 American Translators Association 本年十月間在芝加哥開第十五屆年會，主題 [翻譯人向前邁進]。茲摘錄其分組討論及演講題如下：

演講題：

傳播技術中的新發展

翻譯人與所得稅

分組討論題：

文學翻譯批評的標準

從用戶的觀點看科技翻譯

宗教資料的翻譯

文學翻譯的種種問題

翻譯與文化交流

機器翻譯與電腦翻譯的新發展

一個翻譯人怎樣解決他找工作的問題。